

## THE ASCENSION OF OUR LORD JESUS CHRIST

### First Antiphon:

All you peoples, clap your hands; shout to God with cries of gladness.  
Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.  
For the Lord, the Most High, we must fear; great King over all the earth.  
Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.  
He subdues peoples under us, and nations under our feet.  
Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.  
God ascends amid shouts of joy; the Lord ascends amid sounds of trumpets.  
Through the prayers of the Mother of God, O Savior, save us.

### Third Antiphon:

Hear this, all you peoples, give heed all who dwell in the world.  
**Troparion (4):** You ascended in glory, O Christ our God; You delighted the disciples with the promise of the Holy Spirit. Through this blessing they were assured that You are the Son of God, the Redeemer of the World.  
Hear, all you of lowly birth or high degree, rich and poor alike.  
**Troparion (4):** You ascended in glory, O Christ our God; You delighted the disciples with the promise of the Holy Spirit. Through this blessing they were assured that You are the Son of God, the Redeemer of the World.  
My lips will speak words of wisdom. My heart is full of insight.  
**Troparion (4):** You ascended in glory, O Christ our God; You delighted the disciples with the promise of the Holy Spirit. Through this blessing they were assured that You are the Son of God, the Redeemer of the World.

### Entrance Hymn:

God ascends His throne amid shouts of joy, the Lord amid the sound of trumpets.

### Troparion and Kontakion:

**Troparion (4):** You ascended in glory, O Christ our God; You delighted the disciples with the promise of the Holy Spirit. Through this blessing they were assured that You are the Son of God, the Redeemer of the World.  
Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever: Amen.  
**Kontakion (4):** When You fulfilled the plan of salvation for us and united all things on earth to those in heaven, O Christ our God, You ascended in glory, never leaving us, but remaining ever-present. For You proclaimed to those who love You: I am with you and no one else has power over you.

### Prokimenon:

**Prokimenon (7):** Be exalted above the heavens, O God, and let Your glory be over all the earth.  
**Verse:** My heart is ready, O God, my heart is ready. I will sing, I will sing Your praise.  
**Prokimenon (7):** Be exalted above the heavens, O God, and let Your glory be over all the earth.

### Epistle:

Reading of the Acts of the Holy Apostles.

#### (Acts 1,1-12)

In the first book, Theophilus, I dealt with all that Jesus did and taught until the day he was taken up, after giving instructions through the holy Spirit to the apostles whom he had chosen. He presented himself alive to them by many proofs after he had suffered, appearing to them during forty days and speaking about the kingdom of God. While meeting with them, he enjoined them not to depart from Jerusalem, but to wait for “the promise of the Father about which you have heard me speak; for John baptized with water, but in a few days you will be baptized with the holy Spirit.”

When they had gathered together they asked him, “Lord, are you at this time going to restore the kingdom to Israel?” He answered them “It is not for you to know the times or seasons that the Father has established by his own authority. But you will receive power when the holy Spirit comes upon you, and you will be my witnesses in Jerusalem, throughout Judea and Samaria, and to the ends of the earth.” When he had said this, as they were looking on, he was lifted up, and a cloud took him from their sight. While they were looking intently at the sky as he was going, suddenly two men dressed in white garments stood beside them. They said, “Men of Galilee, why are you standing there looking at the sky? This Jesus who has been taken up from you into heaven will return in the same way as you have seen him going into heaven.” Then they returned to Jerusalem from the mount called Olivet, which is near Jerusalem, a sabbath day’s journey away.

### **Alleluia Verses:**

**Verse:** God ascends His throne amid shouts of joy; the Lord amid the sound of trumpets.  
Alleluia, Alleluia, Alleluia.

**Verse:** All peoples, clap your hands; cry to God with shouts of joy.  
Alleluia, Alleluia, Alleluia.

### **Gospel:**

**(Lk 24,35-53)**

At that time, Jesus, rising from the dead, stood in their midst and said to them, "Peace be with you." But they were startled and terrified and thought that they were seeing a ghost. Then he said to them, "Why are you troubled? And why do questions arise in your hearts? Look at my hands and my feet, that it is I myself. Touch me and see, because a ghost does not have flesh and bones as you can see I have." And as he said this, he showed them his hands and his feet. While they were still incredulous for joy and were amazed, he asked them, "Have you anything here to eat?" They gave him a piece of baked fish; he took it and ate it in front of them.

He said to them, "These are my words that I have spoken to you while I was still with you, that everything written about me in the law of Moses and in the prophets and psalms must be fulfilled." Then he opened their minds to understand the scriptures. And he said to them, "Thus it is written that the Messiah would suffer and rise from the dead on the third day and that repentance, for the forgiveness of sins, would be preached in his name to all the nations, beginning from Jerusalem. You are witnesses of these things. And [behold] I am sending the promise of my Father upon you; but stay in the city until you are clothed with power from on high." Then he led them [out] as far as Bethany, raised his hands, and blessed them. As he blessed them he parted from them and was taken up to heaven. They did him homage and then returned to Jerusalem with great joy, and they were continually in the temple praising God.

### **It is truly right... (Or the Hirmos of the Feast):**

O my soul, extol the Lord, Who, in glory ascended bodily into heaven.

**Hirmos:** We, the faithful, with one accord extol you, O Mother of God; for, in a manner beyond our understanding and expression, you gave birth in time to the Lord, Whom time cannot contain.

### **Communion Verse:**

God ascends His throne amid shouts of joy; the Lord amid the sound of trumpets.  
Alleluia, Alleluia, Alleluia.

### **We have seen the true light:**

Be exalted above the heavens, O God, and let Your glory be over all the earth.

### **May our mouths be filled:**

Be exalted above the heavens, O God, and let Your glory be over all the earth. Alleluia, alleluia, alleluia.

# ВОЗНЕСІННЯ ІСУСА ХРИСТА

## Антифон 1:

Усі народи, заплещіть руками, кликніть до Господа голосом радості.  
Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.  
Бо Господь Всевишній, могутній Владар по всій землі.  
Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.  
Він підкорив людей нам, і народи під ноги наші.  
Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.  
Зійшов Бог під оклики веселі, Господь - під голос сурми.  
Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

## Антифон 3:

Послухайте це, всі народи, почуйте всі, хто живе по вселенній.

**Тропар (4):** Вознісся Ти в славі, Христе Боже наш, учинивши учням радість, обітуванням Святого Духа, і скріпив їх Своїм благословенням, бо Ти - Син Божий, визволитель світу.

І люди прості, і вельможі, разом багаті й бідні.

**Тропар (4):** Вознісся Ти в славі, Христе Боже наш, учинивши учням радість, обітуванням Святого Духа, і скріпив їх Своїм благословенням, бо Ти - Син Божий, визволитель світу.

Уста мої казатимуть слова мудрі, і думка серця мого, розумні речі.

**Тропар (4):** Вознісся Ти в славі, Христе Боже наш, учинивши учням радість, обітуванням Святого Духа, і скріпив їх Своїм благословенням, бо Ти - Син Божий, визволитель світу.

## Малий Вхід:

Зійшов Бог під оклики веселі, Господь - під голос сурми.

## Тропарі і Кондаки:

**Тропар (4):** Вознісся Ти в славі, Христе Боже наш, учинивши учням радість, обітуванням Святого Духа, і скріпив їх Своїм благословенням, бо Ти - Син Божий, визволитель світу.

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

**Кондак (6):** Виконавши діло нашого спасіння і, з'єднавши земних з небесними, у славі вознісся Ти, Христе Боже наш, не відлучаючись зовсім від нас, але перебуваючи з нами невідступно, Ти кличеш до тих, що люблять Тебе. Ось я з вами і ніхто і не переможе вас!

## Прокімен:

**Прокімен (7):** Вознесися на небеса, Боже, і по всій землі слава Твоя.

**Стих:** Готове серце моє, Боже, готове серце моє, оспівуватиму і співатиму у славі твоїй.

**Прокімен (7):** Вознесися на небеса, Боже, і по всій землі слава Твоя.

## Апостоль:

Діянь святих апостолів читання.

## (Ді 1,1-12)

Першу книгу я написав, о Теофіле, про все, що Ісус робив та що навчав від початку аж до дня, коли вознісся, давши Святим Духом накази апостолам, яких собі вибрав. Він показував їм себе також у численних доказах живим після своєї муки, з'являючись сорок день їм і розповідаючи про Боже Царство. Тоді ж саме, як споживав хліб-сіль із ними, він наказав їм Єрусалиму не кидати, але чекати обітниць Отця, що її ви від мене чули; бо Іван христив водою, ви ж будете хрищені по кількох цих днях Святим Духом.

Отож, зійшовшись, вони питали його: "Господи, чи з цього часу знову відбудуєш Ізраїлеві царство?" Він відповідав їм: "Не ваша справа знати час і пору, що їх Отець призначив у своїй владі. Та ви приймете силу Святого Духа, що на вас зійде, і будете моїми свідками в Єрусалимі, у всій Юдеї та Самарії й аж до краю землі." І сказавши це, коли вони дивились, знявся угору, і хмара його витягла з-перед очей їхніх. І як вони дивилися пильно на небо, коли він відходив, два мужі стало коло них у білій одежі і сказали: "Мужі галилейські! Чого стоїте, дивлячись на небо? Оцей Ісус, який від вас був взятий на небо, так само прийде, як ви його бачили відходячого на небо." Тоді вони повернулися в Єрусалим з гори, що зветься Оливною, що близько Єрусалиму - день ходи в суботу.

### **Апостольські Стих (Алилуя):**

**Стих:** Зійшов Бог під оклики веселі, Господь - під голос сурми.

Алилуя, алилуя, алилуя.

**Стих:** Всі народи, заплешіть руками, кликніть до Бога голосом радості.

Алилуя, алилуя, алилуя.

### **Євангелія:**

**(Лк 24,26-53)**

Того часу, коли ж вони так говорили, сам Ісус став посеред них і до них каже: “Мир вам!” Вони ж, налякані та повні страху, думали, що духа бачать. Та він сказав їм: “Чого стривожились? Чого ті сумніви постають у серцях ваших? Гляньте на мої руки та на мої ноги: це ж я сам. Доторкніться до мене та збагніть, що дух тіла й костей не має, як бачите, що я їх маю.” Сказавши це, він показав їм руки й ноги. А як вони з радощів не йняли йому ще віри й чудувались, він сказав: “Чи маєте ви тут що їсти?” Вони подали йому кусень печеної риби. Він узяв його й спожив перед ними.

Потім Ісус до них промовив: “Це власне ті слова, що, я, будучи ще з вами, сказав вам: треба, щоб сповнилось усе написане про мене в законі Мойсея, в пророків та у псалмах.” Тоді відкрив їм розум, щоб вони розуміли Писання, і до них мовив: “Так написано, що треба було, щоб Христос страждав і третього дня воскрес із мертвих, і щоб у його ім'я проповідувалось покаяння на відпущення гріхів усім народам, почавши від Єрусалиму. Ви - свідки того (всього). Я вам пошлю те, що мій Отець обіцяв був. Сидіть у місті, аж поки не одягнетесь силою з висоти.” І він вивів їх аж до Витанії і, знявши руки свої, благословив їх. А як він благословляв їх, віддалився від них і почав возноситись на небо. Вони ж, поклонившись йому, повернулися з радістю великою в Єрусалим, і перебували весь час у храмі, славлячи та хвалячи Бога.

### **Достойно:**

Величай, душе моя, Господа, що тілом у славі на небеса вознісся.

**Ірмос:** Тебе, матір Божу, що понад усяке розуміння і слово несказанно в часі породила Вічного, ми, вірні, однодумно величаємо.

### **Причасний Стих:**

Зійшов Бог під оклики веселі, Господь - під голос сурми.

Алилуя, алилуя, алилуя.

### **Ми бачили світло:**

Вознесися на небеса, Боже, і по всій землі слава Твоя.

### **Нехай сповняться уста наші:**

Вознесися на небеса, Боже, і по всій землі слава Твоя. Алилуя, алилуя, алилуя.